

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nA jIvAdhAra-bilahari

In the kRti 'nA jIvAdhArA' – rAga bilahari (tALa Adi), SrI tyAgarAja ecstasically describes the Lord to be everything to him.

P nA jIv(A)dhAra nA nOmu phalamA
A rAjIva lOcana rAja rAja SirO-maNi (nA)
C nA cUpu prakASamA nA nAsikA parimaLamA
nA 'japa varNa rUpamA nAdu pUjA sumamA
tyAgarAja nuta (nA)

Gist

O Substratum of my life!
O Fruit of my religious vows!

O Blue-Lotus eyed!
O Crown jewel of Emperors!

O brilliance of my sight!
O Fragrance of my nose!
O Embodiment of letters of my chant!
O Flowers of my worship!
O Lord praised by this tyAgarAja!

Word-by-word Meaning

P O Substratum (AdhAra) of my life (jIva) (jIvAdhAra)! O Fruit (phalamA) of my (nA) religious vows (nOmu)!

A O Blue-Lotus (rAjIva) eyed (lOcana)! O Crown (Siras) (literally head) jewel (maNi) (SirO-maNi) of Emperors (rAja rAja)!
O Substratum of my life! O Fruit of my religious vows!

C O brilliance (prakASamA) of my (nA) sight (cUpu)!

O Fragrance (parimaLamA) of my (nA) nose (nAsikA)!
O Embodiment (rUpamA) of letters (varNa) of my (nA) chant (japa)!
O Flowers (sumamA) of my (nAdu) worship (pUjA)!
O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!
O Substratum of my life! O Fruit of my religious vows!

Notes –
Variations –

References –
1 – japa varNa rUpamA – Please refer to lalitA sahasra nAma (850) –
varNa rUpiNi.

Comments -
Word endings 'jIvAdhAra', 'lOcana' should be elongated. However, only
short vowel is given in all the books.

General - This is the ecstatic state of mind where the bhakta sees
everything to be the Lord only; there are no prayers, no appeals, no desires – just
exultation in being near or one with the Lord. The following quotes are relevant –

praSnOpanishad–
Esha hi drashTA sprashTa SrOtA ghrAtA rasayitA manta
bOddhA kartA vijnAnAtmA purushaH |
sa parE(a)ksharE Atmani sampratishThatE ||4.9 ||

“It is he who sees, feels, hears, smells, tastes, thinks, knows; he is the
doer, the intelligent soul, the purusha. He is established in the supreme
immutable Atma.” (Translation - Swami Sarvananda)

kaThOpanishad –
yEna rUpaM rasaM gandhaM SabdAn sparSAMsca maithunAn |
EtEnaiva vijAnAti kim-atra pariSishyatE | Etadvai tat || II.i.3 ||

“What remains here (unknowable to the Self) through which very Self
people perceive colour, taste, smell, sound, touch, and sexual pleasure? This
indeed is that (Self).” (Translation - Swami Gambhirananada)

SrImad bhagavat gItA –
SrOtraM cakshuH sparSanaM ca rasanaM ghrANam-Eva ca |
adhishTAYa manascAyaM vishayAn-upasEvatE || XV. 9 ||

“Presiding over the ear, the eye, the touch, the taste, and the smell, as
also the mind, He experiences objects.” (Translation - Swami Swarupananda)

Devanagari

प. ना जी(वा)धार ना नोमु फलमा
अ. राजीव लोचन राज राज शिरो-मणि (ना)
च. ना चूपु प्रकाशमा ना नासिका परिमळमा
ना जप वर्ण रूपमा नादु पूजा सुममा
त्यागराज नुत (ना)

English with Special Characters

pa. nā jī(vā)dhāra nā nōmu phalamā
a. rājīva lōcana rāja rāja śirō-maṇi (nā)
ca. nā cūpu prakāśamā nā nāsikā parimaḷamā
nā japa varṇa rūpamā nādu pūjā sumamā
tyāgarāja nuta (nā)

Telugu

ప. నా జీ(వా)ధార నా నోము ఫలమా
అ. రాజీవ లోచన రాజ రాజ శిరో-మణి (నా)
చ. నా చూపు ప్రకాశమా నా నాసికా పరిమళమా
నా జప వర్ణ రూపమా నాదు పూజా సుమమా
త్యాగరాజ నుత (నా)

Tamil

ప. నా జీ(వా)తా⁴ర నా నోమ్ర ప²లమా
అ. రాజీవ లోచన రాజ రాజ శిరో-మణి (నా)
స. నా చూపు ప్రకాశమా నా నాసికా పరిమళమా
నా జప వర్ణ రూపమా నాదు పూజా సుమమా
త్యాగరాజ నుత (నా)

எனது வாழ்வின் ஆதாரமே! எனது நோன்பின் பயனே!

கமலக்கண்ணா! பேரரசர்களின் முடிமணியே!
எனது வாழ்வின் ஆதாரமே! எனது நோன்பின் பயனே!

எனது பார்வையின் ஒளியே! எனது நாசியின் பரிமளமே!
எனது செப எழுத்து வடிவே! எனது பூசை மலரே!
தியாகராசனால் போற்றப்பெற்றோனே!
எனது வாழ்வின் ஆதாரமே! எனது நோன்பின் பயனே!

நாசி - மூக்கு

Kannada

ప. నా జీ(వా)ధార నా నోము ఫలమా
అ. రాజీవ లోచన రాజ రాజ శిరో-మణి (నా)
చ. నా చూపు ప్రకాశమా నా నాసికా పరిమళమా

ನಾ ಜಪೆ ವೆರೈ ರೊಪೆಮಾ ನಾದು ಪೊಜಾ ಸುಮಮಾ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತೆ (ನಾ)

Malayalam

ಎ. ನಾ ಜಿ(ವಾ)ಯಾರ ನಾ ನೊಮು ಫಲಮಾ
ಆ. ರಾಜೀವ ಲೊಚನ ರಾಜ ರಾಜ ಶಿರೊ-ಮಣಿ (ನಾ)
ಏ. ನಾ ಖುಪು ಪ್ರಕಾಶಮಾ ನಾ ನಾಸಿಕಾ ಪರಿಮಲಮಾ
ನಾ ಜಪ ವರ್ಣ ರೂಪಮಾ ನಾದು ಪೂಜಾ ಸುಮಮಾ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ನಾ)

Assamese

ಪ. ನಾ ಜಿ(ರಾ)ಧಾರ ನಾ ನೊಮು ಫಲಮಾ
ಅ. ಬಾಜೀರ ಲೊಚನ ಬಾಜ ಬಾಜ ಶಿರೊ-ಮಣಿ (ನಾ)
ಛ. ನಾ ಚುಪು ಪ್ರಕಾಶಮಾ ನಾ ನಾಸಿಕಾ ಪರಿಮಲಮಾ
ನಾ ಜಪ ವರ್ಣ ರೂಪಮಾ ನಾದು ಪೂಜಾ ಸುಮಮಾ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ನಾ)

Bengali

ಪ. ನಾ ಜಿ(ವಾ)ಧಾರ ನಾ ನೊಮು ಫಲಮಾ
ಅ. ರಾಜೀವ ಲೊಚನ ರಾಜ ರಾಜ ಶಿರೊ-ಮಣಿ (ನಾ)
ಛ. ನಾ ಚುಪು ಪ್ರಕಾಶಮಾ ನಾ ನಾಸಿಕಾ ಪರಿಮಲಮಾ
ನಾ ಜಪ ವರ್ಣ ರೂಪಮಾ ನಾದು ಪೂಜಾ ಸುಮಮಾ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ನಾ)

Gujarati

ಏ. ನಾ ಜಿ(ವಾ)ಧಾರ ನಾ ನೊಮು ಫಲಮಾ
ಆ. ರಾಜೀವ ಲೊಚನ ರಾಜ ರಾಜ ಶಿರೊ-ಮಣಿ (ನಾ)
ಏ. ನಾ ಖುಪು ಪ್ರಕಾಶಮಾ ನಾ ನಾಸಿಕಾ ಪರಿಮಲಮಾ
ನಾ ಜಪ ವರ್ಣ ರೂಪಮಾ ನಾದು ಪೂಜಾ ಸುಮಮಾ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ನಾ)

Oriya

ಏ. ನಾ ಜಿ(ವಾ)ಧಾರ ನಾ ನೊಮು ಫಲಮಾ

ਅ. ਰਾਜਪੁਤ੍ਰ ਲੋਕਾਚਾਰ ਰਾਜ ਰਾਜ ਗਿਰੋ-ਮਣਿ (ਨਾ)
ਬ. ਨਾ ਰੂਪੁ ਪੁਕਾਗਮਾ ਨਾ ਨਾਇਕਾ ਪਰਿਮਲਮਾ
ਨਾ ਭਯ ਖੜੀ ਰੂਪਮਾ ਨਾਦੂ ਪੂਕਾ ਬੁਮਮਾ
ਭਯਾਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਨਾ)

Punjabi

ਪ. ਨਾ ਜੀ(ਵਾ)ਧਾਰ ਨਾ ਨੋਮੁ ਫਲਮਾ
ਅ. ਰਾਜੀਵ ਲੋਚਨ ਰਾਜ ਰਾਜ ਸਿਰੋ-ਮਣਿ (ਨਾ)
ਚ. ਨਾ ਚੁਪੁ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਮਾ ਨਾ ਨਾਸਿਕਾ ਪਰਿਮਲਮਾ
ਨਾ ਜਪ ਵਰਣ ਰੂਪਮਾ ਨਾਦੁ ਪੁਜਾ ਸੁਮਮਾ
ਤਜਾਰਾਜ ਨੁਤ (ਨਾ)